

[英 汉 对 照]

西方学术经典文库

社会契约论

THE SOCIAL CONTRACT

[法]让·雅克·卢梭 著

图书在版编目(CIP)数据

社会契约论/(法)卢梭著;徐强译.

—北京:九州出版社,2006.10

(西方学术经典文库)

ISBN 7-80195-567-6

I. 社... II. ①卢...②徐... III. 政治哲学—

法国—近代—汉、英 IV. D095.654

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 127622 号

社会契约论

作 者 [法]让·雅克·卢梭 著 徐 强 译

责任编辑 张海涛 姬登杰

出版发行 九州出版社

地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号(100037)

发行电话 (010)68992190/2/3/5/6

网 址 www.jiuzhoupress.com

电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com

印 刷 九洲财鑫印刷有限公司

开 本 630×970mm 1/16

印 张 22.75

字 数 244 千字

版 次 2007 年 1 月第 1 版

印 次 2007 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80195-567-6/C·118

定 价 48.00 元

版权所有 侵权必究

出版说明

在西方学术思想的发展流变中,出现过很多影响深远的经典著作,这些著作穿越时空,为人们长久研读,有的甚至影响了整个人类文明的发展进程。这套《西方学术经典文库》(英汉对照本),精选了其中最有代表性的一些名著,计划达到一百部,将陆续分批出版直至全部完成。

《西方学术经典文库》由多位专家学者指导分类选目,内容涵盖哲学、文学、宗教学、政治学、经济学、社会学、人类学、心理学、法学、历史学等类,注重权威性、学术性和影响性,收录了不同国家、不同时代、不同流派的诸多名著。

《西方学术经典文库》中译本译自英文原著或其他文种的英文译本,以英汉对照的形式出版,读者可以参照原文对作品有更加客观的理解,更好地把握西方学术思想的精髓。

为加以区别,原文中的英文注释,注释号用①、②……形式表示;中文译者注释则以〔1〕、〔2〕……形式表示。至于英译本中出现的原文页码和特殊索引等问题,中文译者在“译者后记”中将予以解释、说明。另外,在英文原著中,有一些表示着重意义的斜体或大写等字体,考虑到读者可以在对照英文阅读中看到,因此在中文译文中,没有照样标出,还望读者理解。

九州出版社

The Social Contract
By *Jean-Jacques Rousseau*
English Translation By
Maurice Cranston

本书根据 Penguin Books Ltd. 1974 年版本译出

《西方学术经典文库》(第一辑)

- | | |
|-------------|-----------------|
| 功利主义 | [英]约翰·斯图亚特·穆勒 |
| 诗学·诗艺 | [古希腊]亚里士多德 |
| 经济发展理论 | [古罗马]贺拉斯 |
| 经济学原理 | [美]约瑟夫·阿洛伊斯·熊彼特 |
| 国民财富的性质与原理 | [英]阿尔弗雷德·马歇尔 |
| 联邦党人文集 | [英]亚当·斯密 |
| 就业、利息和货币通论 | [美]亚历山大·汉密尔顿 |
| 尼各马可伦理学 | [英]约翰·梅纳德·凯恩斯 |
| 道德情操论 | [古希腊]亚里士多德 |
| 君主论 | [英]亚当·斯密 |
| 新教伦理与资本主义精神 | [意]尼科洛·马基雅弗利 |
| 古代法 | [德]马克斯·韦伯 |
| 第一哲学沉思集 | [英]亨利·萨姆奈·梅因 |
| 查拉图斯特拉如是说 | [法]勒内·笛卡儿 |
| 哲学研究 | [德]弗里德里希·威廉·尼采 |
| 实践理性批判 | [英]路德维希·维特根斯坦 |
| 社会契约论 | [德]伊曼努尔·康德 |
| 理想国 | [法]让·雅克·卢梭 |
| 心理学原理 | [古希腊]柏拉图 |
| 精神现象学 | [美]威廉·詹姆斯 |
| 神圣者的观念 | [德]威廉·弗里德里希·黑格尔 |
| 小逻辑 | [德]鲁道夫·奥托 |
| | [德]威廉·弗里德里希·黑格尔 |

论人类不平等的起源	[法]让·雅克·卢梭
道德形而上学基础	[德]伊曼努尔·康德
人性论	[英]戴维·休谟
政府论	[英]约翰·洛克
论法的精神	[法]查尔斯·路易斯·孟德斯鸠
代议制政府	[英]约翰·斯图亚特·穆勒
英国法与文艺复兴	[英]弗雷德里克·威廉·梅特兰
法律社会学基本原理	[奥]尤根·埃利希
论美国民主	[法]夏尔·阿列克西·德·托克维尔
原始社会的结构和功能	[英]A. R. 拉德克利夫-布朗
政治学	[古希腊]亚里士多德
罗马帝国编年史	[古罗马]科尔涅里乌斯·塔西佗
普通语言学教程	[瑞士]费尔迪南·德·索绪尔
货币哲学	[德]格奥尔格·西梅尔
法理学讲演录	[英]约翰·奥斯丁
思想录	[法]布莱兹·帕斯卡
利维坦	[英]托马斯·霍布斯
意识形态与乌托邦	[德]卡尔·曼海姆
忏悔录	[古罗马]圣·奥古斯丁
西太平洋上的航海者	[英]布罗尼斯拉夫·马林诺夫斯基
历史学:理论和实际	[意]贝内德托·克罗齐
逻辑哲学论	[英]路得维希·维特根斯坦

CONTENTS

目 录

FOREWORD	2
----------------	---

前 言	3
-----------	---

BOOK I

第一卷

CHAPTER I The Subject Of Book I	6
---------------------------------------	---

第一章 第一卷的主题	7
------------------	---

CHAPTER 2 The First Societies	8
-------------------------------------	---

第二章 论第一社会	9
-----------------	---

CHAPTER 3 The Right Of The Strongest	14
--	----

第三章 论最强者的权利	15
-------------------	----

CHAPTER 4 Slavery	18
-------------------------	----

第四章 论奴隶制度	19
-----------------	----

CHAPTER 5 That We Must Always Go Back To An Original Covenant	30
---	----

第五章 论我们必须追溯最原始的约定	31
-------------------------	----

CHAPTER 6 The Social Pact	34
---------------------------------	----

第六章	论社会公约	35
CHAPTER 7	The Sovereign	42
第七章	论主权者	43
CHAPTER 8	Civil Society	48
第八章	论公民社会	49
CHAPTER 9	Of Estate	52
第九章	关于财产权	53

BOOK II

第二卷

CHAPTER 1	That Sovereignty Is Inalienable	60
第一章	论主权是不可转让的	61
CHAPTER 2	That Sovereignty Is Indivisible	64
第二章	论主权是不可分割的	65
CHAPTER 3	Whether The General Will Can Err	70
第三章	论公意是否会错	70
CHAPTER 4	The Limits Of Sovereign Power	71
第四章	论主权利力的界限	74
CHAPTER 5	The Right Of Life And Death	75
第五章	论生死权	85
CHAPTER 6	On Law	90
第六章	论法律	91
CHAPTER 7	The Lawgiver	98

第七章 论立法者	99
CHAPTER 8 The People	108
第八章 论人民	109
CHAPTER 9 The People; Continued	114
第九章 论人民(续)	115
CHAPTER 10 The People; Continued	120
第十章 论人民(续)	121
CHAPTER 11 Various Systems Of Law	128
第十一章 论种种不同的法律系统	129
CHAPTER 12 Classification Of Laws	134
第十二章 法律的分类	135

BOOK III

第三卷

CHAPTER I Of Government In General	138
第一章 政府总论	139
CHAPTER 2 The Constitutive Principle Of The Different Forms Of Government	152
第二章 论政府的不同形式的建构原则	153
CHAPTER 3 Classification Of Governments	160
第三章 论政府的分类	161
CHAPTER 4 Democracy	164
第四章 论民主制	165

CHAPTER 5	Aristocracy	170
第五章	论贵族制	171
CHAPTER 6	Monarchy	176
第六章	论君主制	177
CHAPTER 7	Mixed Forms Of Government	190
第七章	论混合形式的政府	191
CHAPTER 8	That All Forms Of Government Do Not Suit All Countries	194
第八章	论任何一种政府形式都不能适用于所 有的国家	195
CHAPTER 9	The Signs Of A Good Government	206
第九章	论一个好政府的标志	207
CHAPTER 10	The Abuse Of Government And Its Tendency To Degenerate	210
第十章	论政府的滥用权力和它退化的倾向	211
CHAPTER 11	The Death Of The Body Politic	218
第十一章	论政治体的死亡	219
CHAPTER 12	How The Sovereign Authority Maintains Itself	222
第十二章	论主权权威如何维持自身	223
CHAPTER 13	The Same; Continued	226
第十三章	论主权权威如何维持自身(续)	227
CHAPTER 14	The Same; Continued	230
第十四章	论主权权威如何维持自身(续)	231
CHAPTER 15	Deputies Or Representatives	234
第十五章	论议员或者代表	235

CHAPTER 16	That The Institution Of The Government Is Not A Contract	242
第十六章	论政府的创制不是一项契约	243
CHAPTER 17	The Institution Of The Government	246
第十七章	论政府的创制	247
CHAPTER 18	Means Of Preventing The Usurpation Of Government	250
第十八章	论防止政府篡权的方式	251

BOOK IV

第四卷

CHAPTER 1	That The General Will Is Indestructible	256
第一章	论公意是不可破坏的	257
CHAPTER 2	The Suffrage	262
第二章	论投票	263
CHAPTER 3	Elections	270
第三章	论选举	271
CHAPTER 4	The Roman Comitia	276
第四章	论罗马的人民大会	277
CHAPTER 5	The Tribune	300
第五章	论保民官制	301
CHAPTER 6	Dictatorship	306
第六章	论独裁制	307
CHAPTER 7	The Censorial Tribunal	314
第七章	论监察官制	315

CHAPTER 8 The Civil Religion	320
第八章 论公民宗教	321
CHAPTER 9 Conclusion	348
第九章 结论	349
 译者后记	 350

[英 汉 对 照]

西方学术经典文库

社会契约论

THE SOCIAL CONTRACT

[法] 让·雅克·卢梭 著

徐 强 译

FOREWORD

This little treatise is part of a larger work which I undertook many years ago without thinking of the limitations of my powers, and have long since abandoned. Of the various fragments that might have been taken from what I wrote, this is the most considerable, and the one I think the least unworthy of being offered to the public. The rest no longer exists.

前 言

这篇小论文原是很多年前我没有充分考虑自己能力的限制就去写作的一部更大部头的著作的一部分,而这个更大部头的著作我已经放弃好多年了。在我已经写就的那些可以选取的各个片断中,这篇文章是最有意义的,也是我认为最值得公之于众的部分。而剩余的部分都已毁去。

BOOK I

My purpose is to consider if, in political society, there can be any legitimate and sure principle of government, taking men as they are and laws as they might be. In this inquiry I shall try always to bring together what right permits with what interest prescribes so that justice and utility are in no way divided.

I start without seeking to prove the importance of my subject. I may be asked whether I am a prince or a legislator that I should be writing about politics. I answer no; and indeed that that is my reason for doing so. If I were a prince or a legislator I should not waste my time saying what ought to be done; I should do it or keep silent.

Born as I was the citizen of a free state and a member of its sovereign body, the very right to vote imposes on me the duty to instruct myself in public affairs, however little influence my voice may have in them. And whenever I reflect upon governments, I am happy to find that my studies always give me fresh reasons for admiring that of my own country.

第一卷

我写本文的目的是考察：就人类的实际状况和法律的可能情形，在政治社会中能否有某种合法而确定的政权规则。在研究中，我会尽力把人们对权力的许可和对利益的要求这两者结合起来，这样，正义和功利就不会出现分歧。

这里，我在还没有证明问题的重要性之前，就开始研究它了。有人可能会问我，你写作有关政治的东西，是不是因为你是一个国王或者立法者？我会回答：不是。而且事实上，这恰恰是我论述政治的原因。因为如果我是一个国王或者立法者的话，我将不会浪费自己的时间去讨论什么事情应该做这种问题，我会切实去做那些事情或者干脆保持沉默。

生为一个自由国家的公民，并且作为这个政权的一个成员，不管我的声音对社会公共事务可能施加的影响是多么微弱，我享有的投票权就迫使我承担起对公共事务进行研究的义务。另外，每当我对政府进行反思的时候，我会很高兴地发现，我的研究总是给我新的理由，使我更热爱我们的政府。